

◎円借款の供与に関する日本国政府と  
ヴェトナム社会主義共和国政府と  
の間の交換公文

(略称) ヴェトナムとの円借款取極

平成	四年十一月	六日	ハノイで
平成	四年十一月	六日	効力発生
平成	五年一月	四日	告示

(外務省告示第二号)

目次

ページ

日本側書簡	一六七七
1 円借款の供与	一六七七
2 借款契約の締結及び借款の条件	一六七七
3 借款の対象	一六七八
4 見返資金の利用	一六七八
5 生産物又は役務の調達	一六七九
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一六七九
7 借款、利子等の免税	一六七九
8 借款の適正使用	一六八〇
9 協議	一六八〇
ヴェトナム側書簡	一六八一

(円借款の供与に関する日本国政府とヴェトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ヴェトナム社会主義共和国の経済の発展に寄与することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とヴェトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 四百五十五億円(四五、五〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による商品借款(以下「商品借款」という。)が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、ヴェトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 商品借款は、ヴェトナム社会主義共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。商品借款の条件及び使用に関する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

ヴェトナムとの円借款取極

(Japanese Note)

Hanoi, November 6, 1992

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to contributing to the economic development of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. A commodity loan in Japanese yen up to the amount of forty-five billion five hundred million yen (¥45,500,000,000) (hereinafter referred to as "the Commodity Loan") will be extended to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The Commodity Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Fund. The terms and conditions of the Commodity Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

二六二

借款の対  
象

見返資金  
の利用

- (b) 利率は、年一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。
- (2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 商品借款は、ヴェトナム社会主義共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、生産物（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物を除く。）の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。
- (3) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- 4 (1) ヴェトナム社会主義共和国政府は、ヴェトナム社会主義共和国政府の名義でヴェトナム外国貿易銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が商品借款の円貨による支出額に等しい額をヴェトナム通貨で振り替えるようにする

- (b) The rate of interest will be one (1.0) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The Commodity Loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Socialist Republic of Viet Nam under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.
- (2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
4. (1) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will take measures to have the equivalent in Vietnamese currency of the amount of yen disbursements of the Commodity Loan transferred by the Bank for Foreign Trade of Viet Nam to the counterpart fund account opened in the name of the

ための措置をとる。このようにして振り替えられたヴィエトナム通貨は、ヴィエトナム社会主義共和国政府の経済社会開発事業計画の現地通貨の需要に充てるために使用されなければならない。このような経済社会開発事業計画は、両政府の関係当局間で合意される。

(2) ヴィエトナム社会主義共和国政府は、日本国政府に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

5 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

6 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、商品借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、基金について、商品借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してヴィエトナム社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

ヴィエトナムとの円借款取極

Government of the Socialist Republic of Viet Nam in the Bank for Foreign Trade of Viet Nam. The amount of Vietnamese currency thus transferred shall be used to cover local currency requirements of the economic and social development projects of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. The said economic and social development projects will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Commodity Loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the Commodity Loan as well as interest accruing therefrom.

8 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、商品借款が適正にか  
つ専ら3(1)にいう生産物又は役務を購入するために使用され  
ることを確保するために必要な措置をとる。

9 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずること  
のあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をヴェトナム社会主義共和国政  
府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か  
って敬意を表します。

千九百九十二年十一月六日にハノイで

ヴェトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 湯下博之

ヴェトナム社会主義共和国

外務大臣 グエン・マイ・カム閣下

8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will take necessary measures to ensure that the Commodity loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroyuki Yushita  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Nguyen Manh Cam  
Minister for Foreign Affairs  
of the Socialist Republic of Viet Nam

(ヴェトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をヴェトナム社会主義共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年十一月六日にハノイで

ヴェトナム社会主義共和国

外務大臣に代わる

外務次官 ヴー・コアン

ヴェトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 湯下博之閣下

ヴェトナムとの円借款取極

(Vietnamese Note)

Hanoi, November 6, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs

(Signed) Vu Khoan  
Vice Minister for Foreign Affairs  
of the Socialist Republic of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Hiroyuki Yushita  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic of Viet Nam

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がヴェトナム政府に対し、四百五十五億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。